



АУДІОВІЗУАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	заочна
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (14 аудиторних годин, 106 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	залік / практичні заняття, домашня контрольна робота
Розклад занять	https://ktpam.kpi.ua/
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	доцент, к. філол. н. Матковська Ганна Олександрівна dandeloomis@gmail.com , @dandeloomis (Telegram)
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/MjUzMzUyMjczODU3?cjc=fqmt5zw

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є формування та вдосконалення навичок перекладу у галузі медіа, виконання перекладу аудіовізуальної продукції для субтитрування, дубляжу або закадрового озвучування, виконання перекладу та локалізації медіаконтенту. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями перекладу й адаптації медіаконтенту: аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, блогів, ігор тощо. У межах курсу розглядається специфіка перекладу та пошуку українських відповідників до стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики, жаргонної лексики та сленгу, а також граматичні й стилістичні особливості перекладу. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної перекладацької, педагогічної та науково-інноваційної діяльності у сфері медійного й аудіовізуального перекладу;
- застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з лінгвістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (аудіовізуального перекладу) для вирішення професійних завдань.
- здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих аудіовізуального перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо для провадження ефективної професійної діяльності.
- здатність до редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема таких, що належать до кіно- та медіадискурсу, державною та іноземними мовами.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів «Теорія перекладу» та «Практикум з мовної комунікації та перекладу (англійська мова)».

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	практичні	СРС	ДКР	Семестрова атестація
Заочна	4	120	14	106	1	Залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу.

Тема 1.1. Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу.

Тема 1.2. Термінологія аудіовізуального перекладу.

Тема 1.3. Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка).

Тема 1.4. Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору.

Розділ 2. Субтитрування.

Тема 2.1. Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів.

Тема 2.2. Технічні аспекти субтитрування.

Тема 2.3. Пунктуація.

Тема 2.4. Компресія в субтитруванні.

Тема 2.5. Міжнародні стандарти субтитрування. Стайлгайд Netflix для англійської та української мов.

Розділ 3. Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту.

Тема 3.1. Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами.

Тема 3.2. Принципи компресії.

Тема 3.3. Переклад стилістично забарвленого мовлення (діалект, соціолект, ідіолект).

Тема 3.4. Переклад афективів, мовних табу, культурно специфічної лексики.

Тема 3.5. Переклад пісень.

Тема 3.6. Переклад й адаптація елементів гумору.

Розділ 4. Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції.

Тема 4.1. Ключові поняття аудіодескрипції.

Тема 4.2. Жанрова специфіка аудіодескрипції.

Тема 4.3. Мовні особливості тексту аудіодескрипції.

Тема 4.4. Написання сценарію.

Тема 4.5. Запис аудіодескрипції.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Рекомендована базова література:

1. Diaz Cintas, J., Ramael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
2. Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description*. Routledge.
3. Netflix. (2020). *Timed Text Style Guide*. netflixstudios.com
URL:<https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215758617-Timed-Text-Style-Guide-General-Requirements>
4. Perez-Gonzalez, L. (Ed.) (2019). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*. Routledge.

Додаткова література:

5. Di Giovanni, E. & Gambier, Y. (2018). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. John Benjamins Publishing Company
6. Poyatos, F. (2008). *Textual Translation and Live Translation*. John Benjamins Publishing Company.
7. Pym, A. (2004). *The Moving Text. Localization, Translation, and Distribution*. John Benjamins Publishing Company.

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	Розділ 1. Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу. Тема 1.1. Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу. Практичне завдання: виконання тесту за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Термінологія аудіовізуального перекладу. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
3	Розділ 2. Субтитрування. Тема 2.1. Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
4	Тема 2.2. Технічні аспекти субтитрування. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.	2
5	Аналіз виконаних практичних завдань. Перспективи розвитку аудіовізуального перекладу.	2
6	Аналіз домашньої контрольної роботи; аналіз пакету практичних завдань СРС.	2
7	Підвищення рейтингу. Залік.	2
Всього:		14

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	Розділ 1. Ключові поняття й терміни аудіовізуального перекладу. Тема 1.1. Історія становлення аудіовізуального перекладу у світі. Сучасний стан ринку послуг аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
2	Тема 1.2. Термінологія аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	Тема 1.3. Передперекладацький аналіз кінотексту (жанрова специфіка). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
4	Тема 1.4. Лінгвокультурний і соціолінгвістичний аспекти аналізу аудіовізуального твору. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
5	Розділ 2. Субтитрування. Тема 2.1. Семіотика субтитрів. Принципи зорового сприйняття субтитрів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	Тема 2.2. Технічні аспекти субтитрування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	Тема 2.2. Технічні аспекти субтитрування (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
8	Тема 2.3. Пунктуація. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
9	Тема 2.4. Компресія в субтитруванні. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
10	Тема 2.5. Міжнародні стандарти субтитрування. Стайлгайд Netflix для англійської та української мов. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
11	Розділ 3. Мовні й культурні особливості адаптації кінотексту. Тема 3.1. Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
12	Тема 3.1. Перекладацькі прийоми та трансформації при роботі з аудіовізуальними матеріалами (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
13	Тема 3.2. Принципи компресії в перекладі. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
14	Тема 3.3. Переклад стилістично забарвленого мовлення (діалект, соціолект, ідіолект). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
15	Тема 3.4. Переклад афективів, мовних табу, культурно специфічної лексики. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
16	Тема 3.5. Переклад пісень. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
17	Тема 3.6. Переклад й адаптація елементів гумору. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4

18	Розділ 4. Інклюзивність в аудіовізуальному перекладі. Основи аудіодескрипції (тифлокоментування). Тема 4.1. Ключові поняття аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
19	Тема 4.2. Жанрова специфіка аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
20	Тема 4.3. Мовні особливості тексту аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
21	Тема 4.4. Написання сценарію. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
22	Тема 4.4. Написання сценарію (продовження). Аналіз сценарію, робота над помилками.	4
23	Тема 4.5. Запис аудіодескрипції. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
24	Тема 4.5. Запис аудіодескрипції (продовження). Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	4
25	Аналіз виконаних практичних завдань. Перспективи розвитку аудіовізуального перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
26	Домашня контрольна робота (ДКР).	20
27	Підвищення рейтингу. Залік.	6
Всього:		106

Політика та контроль

1. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – до 1 травня або згідно з інструкціями викладача. Порушення політики дедлайнів щодо представлення пакету практичних завдань СРС впливає на оцінку успішності його виконання (детальніше про критерії оцінювання пакету практичних завдань СРС у п. 8 цього силабусу). Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 6 практичного заняття. Перескладання пакету практичних завдань СРС з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання домашньої контрольної роботи (ДКР) в кінці семестру.

Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 6 практичних заняттях – 12 балів (2 бали за заняття).
- 2) виконання пакету практичних завдань СРС (38 балів)
- 3) написання однієї домашньої контрольної роботи (50 балів).

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	12%	2	6	12
2.	Виконання пакету практичних завдань СРС	38%	38	1	38
3.	Написання ДКР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за *роботу на практичному занятті* – 2 бали:

«відмінно» 2-1,8 балів;

«добре» 1,7-1,5 балів;

«задовільно» 1,4-1,2 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

«відмінно» – активна робота на занятті, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними неточностями;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Виконання пакету практичних завдань СРС. Пакет практичних завдань для самостійної роботи студента містить навчальні завдання за тематикою освітнього компоненту (деталізовано у п. 6 цього силабусу) та інструкції до їхнього виконання. Типи завдань визначаються фаховими компетентностями, формування яких є метою цього курсу. Ваговий бал виконання пакету практичних завдань СРС складає 38 балів.

Критерії оцінювання успішності виконання завдань:

«відмінно» – 38-34 бали – коректне та своєчасне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – 33-28 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); завдання представлені своєчасно;

«задовільно» – 27-22 бали – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями з порушенням термінів представлення;

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Домашня контрольна робота (ДКР) виконується письмово. ДКР складається з трьох частин:

- перша частина включає 10 тестових завдань, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- друга частина - переклад англійськомовного аудіовізуального тексту українською мовою у форматі субтитрів (20 балів);
- третя частина - виконання аудіодескрипції відеофрагменту англійською мовою (20 балів).

Максимальний ваговий бал за ДКР – 50.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

Критерії оцінювання другої частини домашньої контрольної роботи

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено; субтитри оформлено відповідно до вимог стилгайду;

«добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки оформлення субтитрів;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад аудіовізуального тексту; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів аудіовізуального перекладу; більше 3 помилок оформлення субтитрів;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до екранного тексту; численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення субтитрів.

Критерії оцінювання третьої частини домашньої контрольної роботи

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати аудіодескрипцію відеоряду; зміст відео відтворено у повному обсязі; текст аудіодескрипції зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових

компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати аудіодескрипцію відеоряду; більшу частину змісту відео відтворено у повному;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати аудіодескрипцію; відтворено окремі елементи відеоряду; текст аудіодескрипції містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом описує відеоряд; текст аудіодескрипції фрагментарно відтворює зміст відео, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Загальні критерії оцінювання домашньої контрольної роботи.

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково просявляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з домашньої контрольної роботи (≥ 30 балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного аудіовізуального тексту українською мовою у форматі субтитрів; друге завдання – виконання аудіодескрипції англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

– «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з аудіодескрипції, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Текст повністю описує відеоряд. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.

– «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; текст здебільшого описує відеоряд; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 30-44 балів.

– «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; текст частково описує відеоряд; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 15-29 балів.

– «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в

КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено доцентом кафедри ТППАМ, к. філол. н. Матковською Г.О.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 12 від 28.01.2021)

Погоджено Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол № 6 від 03.02.2021 р.)